



422

5-1

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 610/22-422-234

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та має честь повідомити таке.

6 лютого 2009 року прикордонними кораблями Російської Федерації в Азовському морі були незаконно затримані та відконвойовані в російські порти українські рибальські судна „Арго” та „Ялта”. При цьому судно „Ялта” та його команда до цього часу утримуються в порту Темрюк.

Українська Сторона привертає увагу Російської Сторони до того факту, що судно „Ялта” затримано прикордонним судном „Ростов-Дон” в українській частині моря у точці з координатами 45° 48' 04" північної широти та 36° 11' 03" східної довготи, яка знаходиться на відстані 20 миль в бік України від серединної лінії, координати якої затверджені делегаціями Сторін 15 травня 2008 року у м.Москві.

Такі протиправні дії російського прикордонного судна викликають занепокоєння в Українській Сторони. Це є ще одним доказом нагальної необхідності скорішого завершення договірно-правового оформлення морської ділянки українсько-російського державного кордону.

Міністерство нагадує, що рибальство у водах Азовського моря, до підписання Договору про державний кордон в Азовському морі здійснюється, зокрема, на підставі рішень Українсько-Російської комісії з питань рибальства в Азовському морі, як робочого органу міжвідомчої міжнародної Угоди між Держкомрибгосппромом України та Роскомрибальства про рибальство в Азовському морі від 14 вересня 1993 року. Порядок взаємодії контролюючих органів визначено Порядком здійснення контролю за вилученням промисловими й іншими суднами водних біологічних (живих) ресурсів в Азовському морі й Керченській протоці на 2009 рік, затвердженим XX сесією згаданої Комісії. Згідно з п.10 Порядку "У випадку виявлення факту незаконного вилову,

МІНІСТЕРСТВУ ЗАКОРДОННИХ СПРАВ
РОСІЙСЬКОЇ ФЕДЕРАЦІЇ
м.Москва

добути при цьому ресурси, судно-порушник, незаконні засоби вилову та інше використовуване при цьому майно до застосування заходів адміністративного впливу або рішення суду передається за актом спеціально уповноваженому органі Сторони приналежності судна-порушника”.

У зв'язку з викладеним, Українська Сторона вимагає негайного звільнення українського рибальського судна „Ялта” та його екіпажу і відшкодування завданих збитків.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй високій повазі.

м.Київ, „12” лютого 2009 року



PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

No. 610/22-422-234

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and would like to bring the following information to your attention.

On February 6, 2009, border guard vessels of the Russian Federation in the Sea of Azov illegally detained and escorted to Russian ports the Ukrainian fishing vessels Argo and Yalta. The Yalta and her crew are detained in the port of Temryuk to this date.

The Ukrainian Side would like to draw the attention of the Russian Side to the fact that the Yalta was detained by the border guard vessel Rostov-Don in the Ukrainian sector of the sea at a point with the coordinates of 45°48'04" N and 36°11'03" E, which is located 20 miles in the direction of Ukraine from the median line whose coordinates were approved by the delegations of the Parties on May 15, 2008 in Moscow.

Such unlawful acts by the Russian border guard vessel are cause for concern for the Ukrainian Side. This is further proof of the urgent need for the soonest possible finalization of the contractual and legal formalization of the maritime segment of the Ukrainian-Russian state border.

The Ministry would like to remind you that—until the signing of the Agreement on the State Border in the Sea of Azov—fishing in the waters of the Sea of Azov is carried out, *inter alia*, on the basis of decisions reached by the Ukrainian-Russian Commission on Finishing in the Sea of Azov, which is a working body under the inter-agency international Agreement between the State Fisheries Committee of Ukraine and the Russian Fisheries Committee on fishing in the Sea of Azov, which is dated September 14, 1993. The procedure for interaction between the controlling agencies is defined by the Procedure for Monitoring Extraction of Aquatic Biological (Living) Resources by Fishing Vessels and Other Vessels in the Sea of Azov and the Kerch Strait for 2009, approved by the 20th session of said Commission. According to Clause 10 of the Procedure, “Upon detection of instances of illegal fishing,

TRANSLATION

the resources extracted, the violating vessel, the illegal fishing implements, and other property used shall be handed over to the agency of the Party to which the violating vessel belongs before any administrative sanctions are imposed or a court decision is issued. This handover shall be documented in a formal act.”

In light of the foregoing, the Ukrainian side demands the immediate release of the Ukrainian fishing vessel Yalta and her crew as well as indemnification for losses caused.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine would like to use this opportunity to renew its assurances of high respect for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

Kyiv, 12 February 2009

**For the attention of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation, Moscow**

[Seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine]